

中学俄语教学参考资料第二辑

课外活动材料

А	К	Х
Б	Л	Ц
В	М	Ч
Г	Н	Ш
Д	О	Щ
Е	П	Ъ
Ё	Р	Ы
Ж	С	Ь
З	Т	Э
И	У	Ю
Й	Ф	Я

广东人民出版社

中學俄語教學參考資料
第 二 輯
課 外 活 動 材 料

編輯：湯毓強 蕭秉多 蔡世可 陳浣萍

主編：湯毓強

廣東人民出版社

中学俄语教学参考资料

第二輯

課外活动材料

湯毓强主編

*

广东人民出版社出版 (广州光复路17号)

广东省报纸、期刊、出版社登记证粤登字第2号

广东省新华书店发行

广东人民印刷厂印刷

*

书号: 2141·787×10·2毫米 32·4 1/16开本·86,000字

1963年8月第1版

1963年8月第1次印刷

印数: 1—10,600

統一書号: 7111·289

定 价: (6)三角三分

說 明

這是一本中學俄語課外活動材料，內容有俄語小劇、短詩、歌曲、謎語、小游戏、幽默故事和童話故事，另外還有我國幾個主要大城市的光風名勝的簡單介紹等等。可供教師們在組織指導學生進行俄語課外活動時參考使用，也可供高中級學生和一般讀者閱讀。

課堂教學是中學俄語教學的基本形式，而課外活動則是提高俄語教學質量的輔助手段，它與課堂教學有密切的聯繫，也是整個俄語教學的一個組成部分。形式多樣的課外活動不但能使學生擴大視野、增長見聞、提高興趣、受到教育，還可以使他們得到更多的機會來複習和鞏固所學的俄語單詞和語法知識，幫助他們更深刻地理解這些知識，更牢固地掌握俄語，逐步提高閱讀、口語和書寫的技能。

俄語課外活動的形式很多，如課外閱讀、會話、唱歌、演劇、出牆報、說故事、書法展覽、俄語廣播、朗讀或背誦比賽、對話表演、俄語遊戲等等，教師可以根據實際情況來選用。活動的形式和內容要注意適合學生的年齡特徵和語言知識水平，方式要多種多樣，儘可能使它豐富多彩，生動有趣，但要注意不宜過多，以免加重學生的負擔。

本書收集了一些比較適合中學生水平的課外活動材料，可供中學俄語教師們參考。

廣東省教育廳教學研究室

一九六二年十一月

編者的話

一、本書收集了一些俄語課外活動的語言材料和我國幾個主要大城市的光風名勝的簡單介紹等，可供教師們在指導學生開展俄語課外活動及組織參觀遊覽時作參考。

二、書中部分材料是我們自己編寫的，也有些是從原著中編造出來的。這些內容一般都較生動有趣，語言文字也合乎俄語習慣。教師在課堂教學以外，適當指導學生閱讀一些這樣的文章和故事是會有助於他們學好俄語的。為了便於參考和利用，有的材料我們附有漢語譯文，有些還做了必要的注釋。

三、根據當前各地中學俄語教學的實際情況，所選的材料力求簡單、易懂。但也考慮到各地的俄語教學水平不很一致，所以編選的材料，程度也有深淺不同。因此，教師們要根據自己學校和班級的實際情況來選用這些材料。

四、本書在編寫過程中曾參考和引用了《蘇聯學生日曆》，《人民畫報》中、俄文版，《俄文教學》，《俄語學習》，《中學俄語》，《СПУТНИК》，《ПО ГЛАВНЫМ ГОРОДАМ КИТАЯ》，《РУССКИЙ ЯЗЫК В ШКОЛЕ》及《ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ》等國內外出版的書報雜誌中的材料。

五、本書是在廣東省教育廳教學研究室的指導下編輯的。在編寫的過程中，蒙華南師範學院外語系俄語專業教研組和華南師範學院附中外語科教研組的同志們給予大力的協助，特此表示感謝。由於編者水平所限，書中內容難免仍有疏漏，我們懇切地希望得到大家的批評和指正。

一九六二年十月

目 录

I. СЦЕНКИ 小剧	1
1. Мы живём хорошо 我們生活得好	1
2. Как они вытянули репку 拔萝卜	3
3. Разговор отца с дочерью 父亲和女儿的談話	4
4. На улице 在街上	6
5. Дома 在家里	6
6. Лю Ху—лань 刘胡兰	10
II. СТИХИ 詩歌	17
1. Мы страной гордимся любимой	17
2. Как велика моя земля	17
3. Ты посмотри по сторонам	18
4. Народная коммуна	19
5. Машинны коммунам	20
6. Спасибо, Партия, тебе	21
7. Вчера и сегодня	21
8. Я рисую	22
9. Трудность как пружина	22
10. В школе	23
11. Юный пионер	23
12. Знамя юных пионеров	24
13. Мы храбрые люди	24
14. Хороший мальчик	25
15. Мы весёлые ребята	25
16. Когда я вырасту	25
17. Мы дети социалистической земли	26
18. Мы цветы Родины	27
19. Комсомол	27
20. Клятва	28

21. Любит лётчик самолёт	29
22. «Не отправится охотник...»	29
23. Деревья	29
24. Уши и язык	30
25. Новый год	30
26. Первое мая	31
27. Весна	31
28. Лето	32
29. Осень	32
30. Зима	33
III. ПЕСНИ 歌曲	34
1. Интернационал 国际歌	34
2. Восток зазел 东方红	37
3. Родина 故乡曲	38
4. Я простой солдат 我是一个兵	40
5. Песня о тревожной молодости 歌唱动荡的青年时代	41
6. Хотим побывать на Луне 到月亮去	44
7. Едем мы, друзья! 我们快出发	46
8. 字母歌	48
IV. ЗАГАДКИ 謎語	49
V. 俄語小游戏	54
1. 配字母表	54
2. 拼音	55
3. 填字	55
4. 找字	57
5. 接字	58
6. 按題目想單詞	58
7. 猜詞	59
8. 記單詞	59
9. 傳話	60
10. 測驗記憶力	60

11. 搶座位.....	60
12. 擺播台.....	61
13. 說單詞.....	62
14. 击鼓传花.....	62
15. 俄語扑克.....	63
VI. ЮМОР 幽默.....	65
1. Письмо 信.....	65
2. Как же познакомились 怎么認識的呢.....	65
3. Кто сильнее 誰強一些.....	66
4. На уроке 在課上.....	66
5. Чудак 古怪的人.....	67
6. А знает об этом дядя Иванов 伊凡諾夫叔叔知道嗎.....	67
7. Четвёрка по истории 历史課得4分.....	68
8. Впереди тоже идёт дождь 前面也在下雨.....	68
9. Там не было никого 那里沒有人.....	69
10. На почте 在邮局.....	69
11. Я приду 我就来.....	70
12. Беспамятная мама 健忘的媽媽.....	70
13. Новый учитель 新来的教师.....	71
14. Утро 早上.....	71
15. Горн 喇叭.....	72
16. Приятное место 好地方.....	72
17. Билет в кино 电影票.....	72
18. Люди или муравьи 是人还是蚁.....	73
19. Проклятые собаки 該死的狗.....	73
20. Номер его телефона 他的電話號碼.....	74
21. Пробойна в носу лодки 船头的小洞.....	75
22. Чтобы быстрее приехать в Пекин 为了快些到北京.....	75
23. Речь идёт об одной и той же собаке 談的都是一只狗.....	76
24. Самое безопасное место 最安全的地方.....	76

23. «Король шахмат» «棋王»	77
--------------------------------	----

VI. РАССКАЗЫ И СКАЗКИ 故事和童話..... 78

1. Правильный ответ 正确的回答	78
2. Как кошка стала кошкой 猫是怎样变成猫的	79
3. Так бы и сказал 本来就应该这样说	80
4. Золотое яблоко 金苹果	81
5. О Солнце, Месеце и Петухе 关于太阳、月亮和公鸡的传说	83
6. Два жадных медвежонка 两只贪心的小熊	84
7. Неожиданное счастье 意外的幸福	85
8. Сыновья 儿子們	87

VII. ГОРОДА И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

城市和名胜	89
1. Пекин 北京	89
2. Шанхай 上海	92
3. Нанкин 南京	95
4. Ухань 武汉	97
5. Гуанчжоу 广州	100
① Янчэн /город баранов/ 羊城	103
② Музей курсов крестьянского движения, которыми руко- водил товарищ Мао Цзе-дун <毛泽东同志主办农民运动 讲习所> 旧址	105
③ Гуанчжоуское восстание и Парк-памятник павшим героям 广州起义和烈士陵园	113
④ Памятник 72 павшим героям на холме Хуанхуаган /холм жёлтых цветов/ 黄花崗七十二烈士墓	108
⑤ Парк культуры 文化公园	114
⑥ Пинчзингуань 平英团	116
6. Скалы Цисиньянь 七星岩	117
7. Шиваньская керамика 石湾陶器	119
8. Озеро Сиху в Хуэйчжоу 惠州西湖	120
9. Весна на острове Хайнань 春到海南	122

І. СЦЕНКИ 小剧

1. МЫ ЖИВЁМ ХОРОЩО

我們生活得好

学生七人分別扮成工人、农民、战士、男女少先队员、男女学生，手上分別拿着鏈子、鐮刀、枪、书本、鋼笔、紙、书包魚貫登台。在台上按上列次序站好。先由第二人(农民)向第一人(工人)提問，第一人回答后反問第二人，第二人回答后向第三人提問，第三人回答后向第四人提問，依此类推問到第七人。第七人回答之后便轉向第六人提問，第六人回答后便轉向第五人提問，一直問到第一人。如此来回反复，最后以集体朗誦結束。本节目对低年級学生巩固所学俄語單詞及句型会有帮助。表演者如能掌握正确的发音和熟練的語調，再加上适当的表情动作则会收效更大。

农民: Кто ты?

工人: Я рабочий, а кто ты?

农民: Я крестьянин, (問战士) а кто ты?

战士: Я боец, (問男少先队员) а кто ты?

男队员: Я пионер, (問女少先队员) а кто ты?

女队员: Я пионерка, (問男学生) а кто ты?

男学生: Я ученик, (問女学生) а кто ты?

女学生: Я ученица, (拿起书包問男学生) Что это?

男学生: Это сумка, (拿起紙問女队员) Что это?

女队员：Это бумага. (拿起钢笔問男队员) Что это?

男队员：Это ручка. (拿起书本問战士) Что это?

战士：Это книга. (拿起枪問农民) Что это?

农民：Это винтовка. (拿起镰刀問工人) Что это?

工人：Это серп. (拿起鏈子問农民) Это серп?

农民：Нет, это не серп, а молот. (拿起镰刀問战士)
Это молот?

战士：Нет, это не молот, а серп. (拿起枪問男队员)
Это серп?

男队员：Нет, это не серп, а винтовка. (拿起书本問女队员)
Это винтовка?

女队员：Нет, это не винтовка, а книга. (拿起钢笔問男学生)
Это книга?

男学生：Нет, это не книга, а ручка. (拿起紙問女学生)
Это ручка?

女学生：Нет, это не ручка, а бумага. (拿起书包問男学生)
Это бумага?

男学生：Нет, это не бумага, а сумка.

女学生：(繼續再問男学生) Что ты делаешь?

男学生：Я учусь в школе. (問女队员) Что ты делаешь?

女队员：Я читаю книгу. (問男队员) Что ты делаешь?

男队员：Я тружусь на огороде. (問战士) Что ты делаешь?

战士：Я защищаю Родину. (問农民) Что ты делаешь?

农民：Я работаю в поле. (問工人) Что ты делаешь?

工人：Я работаю на заводе.

女学生：(站出队列向全体提問) А ну, дорогие товарищи, как
вы живёте?

众人集体回答: Мы живём хорошо.
Мы живём счастливо.
Мы упорно учимся, работаем и закаляем
здоровье.
Мы идём за Партией.
Мы строим социализм.

2. КАК ОНИ ВЫТЯНУЛИ РЕПКУ

拔 蘿 卜

Действующие лица: Мальчик, Девочка, Собака, Курица и Утка.

Мальчик: Я мальчик. Я посадил репку. Сейчас она уже выросла. Я хочу вытянуть её...Ой! Вытянуть не могу. Девочка, помоги!

Девочка: Я девочка. Я помогу тебе вытянуть репку...Ой! Вытянуть не можем. Собака, помоги!

Собака: Я собака. Я помогу вам вытянуть репку...Ой! Вытянуть не можем. Курица, помоги!

Курица: Я курица. Я помогу им вытянуть репку...Ой! Ой! Ой! Вытянуть не можем. Утка, помоги!

Утка: Я утка. Я помогу им вытянуть репку.

Хором: Раз, два, три.../Вытянули./Ура! Вытянули репку!
Сила коллектива велика. Наконец мы вытянули репку!

3. РАЗГОВОР ОТЦА С ДОЧЕРЬЮ

父亲和女儿的谈话

Дочь: Вчера у нас был урок русского языка.

Отец: А какие новые слова проходили?

Дочь: Два слова: отец и дочь.

Отец: Эти слова ты понимаешь?

Дочь: Не понимаю.

Отец: Так я тебе объясню: Отец—это я, а дочь—это ты.

Дочь: Понятно. Отец—это я, а дочь—это ты.

Отец: Нет, нет. Я—отец, а ты—дочь.

Дочь: Да, я —отец, а ты—дочь.

Отец: Что ты! Отец не ты, а я. Дочь не я, а ты.

Дочь: Правильно! Отец не ты, а я. Дочь не я, а ты.

Отец: Слышишь? Я—отец.

Дочь: Слышу. Я—отец.

Отец: Ты—дочь.

Дочь: Ты—дочь.

Отец: Не понимаешь совсем.

Дочь: Понимаю, понимаю. Отец—это я, дочь—это ты. Отец—
это я, дочь—это ты...

4. НА УЛИЦЕ

在 街 上

Действующие лица: Старушка, Вася, Лída.

Старушка: О! Как скóльзко на улицах. Я никак не могу быстро идти. А мне нýжно в магазин, ведь зáвтра будет праздник. (下)

Лída: (唱着上) Ах! Как красиво! Как сегодня приятно на улице!

Вася: (上) Подожди меня! Положди меня, Лída!

Лída: Быстрее, пожалуйста, Вася.

Вася: Куда ты идёшь?

Лída: В магазин.

Вася: Зачем?

Лída: Ты не знаешь, что зáвтра у нас бýдет праздник Нового года! Я хочу купить немного подарков своим друзьям.

Вася: Ну, пойдём вместе. Я только что вышел из школы. Отец мне сказал, что он сделает мне очень интересный подарок. Хочешь ли ты посмотреть? Зáвтра тебе покажу.

Лída: Хорошо. Ну, пойдём. (两人唱着下, старушка上, Лída和 Вася 跟上)

Старушка: Уже темнó, мне надо идти быстрее, а то не смогу дома поужинать. (老人快走) О! (老人跌倒)

Лída: Что случилось с той старушкой?

Вася: О! Она упала! Возьми мои книги. (把书交给她, 自己奔

去扶老人)

Ліда: (俯身拾书) Куда ты побежал так быстро?

Вася: Что случилось с вами?

Старушка: Сегодня очень скользко, я упала, потому что была неосторожна.

Вася: Я помогу вам встать. Можете ли вы сами стоять?

Старушка: Ничего, ничего, спасибо, хороший мальчик. (拍掉身上泥, 拾起自己的东西)

Вася: Ліда, сюда.

Ліда: Вася, это твой бабушка?

Вася: Нет.

Ліда: Или мама?

Вася: Нет.

Ліда: Ну, значит, знакомая?

Вася: Да нет же, я даже не знаю её, но каждый должен помогать старым людям.

Старушка: (对男孩) Ты хороший мальчик. Куда ты идёшь?

Ліда: В магазин, а вы?

Вася: Я тоже.

Старушка: Ну, пойдём вместе. (三人徐徐下)

5. ДОМА

在 家 里

人物: Папа (父亲) 某工厂干部, 四十来岁
Мама (母亲) 四十来岁

Саша (儿子) 十二岁，初中一年級学生
Оля (女儿) 十四岁，初中二年級学生，
女少先队员

幕启：一个干部家庭的厅堂，正中飯桌，左边沙发及茶几，右边小桌子，右門通街道，左門入内室。父亲正坐在沙发上讀报纸，母亲在飯桌旁縫衣服。Оля 在小桌旁做功课，Саша 背着书包，挟着足球輕快地从右門上。

Саша: Здравствуй, мама!

Мама: Здравствуй!

Саша: Здравствуй, папа!

Папа: (讀报正入神，沒听到)

Саша: (走近沙发旁，紧挨着父亲，淘气地) Здравствуй, папа!
Здравствуй!

Папа: Здравствуй!

Саша: Папа, что ты читаешь?

Папа: Газету.

Саша: А картина там есть?

Папа: Нету картины.

Саша: (翻弄父亲手上的报纸) Есть, папа. В газете есть картина. Посмотри! Вот она.

Папа: (不得不停下来) Ну да.

Саша: Ой, какая красивая картина!

Папа: Да, красивая.

Саша: Смотри, здесь высокие дома, широкая улица. По улице идут пионеры. Куда они идут?

Папа: В пионерский лагерь.

Саша: А что о них пишут?

Папа: Здесь пишут, как они лето провели летние каникулы в пионерском лагере: купались в реке, поднимались на горы, гуляли в лесу.

Саша: Как интересно!

Папа: Саша, а ты хочешь туда пойти?

Саша: Хочу, но не могу.

Папа: А почему не можешь?

Саша: Очень просто, я же ещё не пионер.

Папа: А ты хочешь быть пионером?

Саша: Хочу.

Папа: Саша, знаешь ли, что должен делать каждый пионер?

Саша: Хорошо учиться, всегда идти вперёд.

Папа: Правильно! Как ты учишься?

Саша: (低头, 沉默)

Мама: Сашенька, чего ты молчишь?

Саша: (支支吾吾地) Ничего.

Оля: (站起来) Как это ничего? Папа, я всё тебе расскажу: Саша в школе учится плохо...

Саша: (以眼色示意) Оля!

Оля: (不顧) На уроке он слушает невнимательно. Часто получает двойку.

Саша: Двойку я получаю только по алгебре.

Мама: И то нехорошо! Саша, скажи, почему ты плохо учишься алгебре?

Саша: Не знаю. Учитель на уроке объяснял, объяснял, а мне всё-таки не понятно.